國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

道澤語

學習手冊　第 6 階



政大原住民族語言教育研究中心　主編

教育部
行政院原住民族委員會　發行

編輯說明

一、本教材依循教育部在民國八十九年公布的**國民中小學九年一貫課程暫行綱要・ 語文學習領域・ 原住民語文**之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「**族語教材課程大綱與第六階教材細目**」，做爲本教材編輯小組之編輯依據。

二、本教材依 40 種話各編爲一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階爲第六階教材。

三、本教材第六階分爲三大單元，分別是：（一）我們的飲食（第 1～3 課）；（二）好吃的水果（第 4～6 課）；（三）健康的身體（第 7～10 課）。

四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：
（一）聽一聽。即課文內容。
（二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。
（三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。
（四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。

五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。

六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要爲主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」爲原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。本教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力爲主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。

七、本套教材之課程設計以溝通式教學觀爲原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。

八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005 年 12 月 15 日）的「原住民族語言書寫系統」。

九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。

十、本教材之學習手冊另由政大原住民族語教文研究中心於網站中設置「族語教室」網頁(http://www.alcd.nccu.edu.tw)，提供檔案下載。

道澤語

學習手冊第六階

目　次

1 Ni ku dhuq da…… 4

2 Manu ka kuxul su uqun…… 8

3 Mniq ruma sapah uqan …… 12

4 Heyi pnwalang…… 16

5 Heyi qhawni…… 20

6 Kulu huda…… 24

7 Uqan rupun…… 28

8 Tndahu…… 32

9 Uqun cha heydaw…… 36

10 Mtakur…… 40

附錄

一、各課課文翻譯……44

二、生詞索引（依課別排序）……50

三、生詞索引（依字母排序）……54

1

Ni ku dhuq da



Pai, ni ku miyah da .

Ow, malax su matas da .

Mawray balay nbuyas mu da .

Kmkan su manu ?

Kmkan ku sari .

Pklu balay niqan sari ka babaw wakac uqan, angal mi uqey .

1. pai
2. miyah
3. malax
4. mawray
5. nbuyas
6. kmkan
7. sari
8. pklu
9. niqan
10. wakac uqan
11. angal
12. uqey



1. Manu ka way ?
2. Sari ka wa babaw wakac uqan .
3. malu uqun ?
4. Angal mi uqey .



2

Manu ka kuxul su uqun



Manu ka kuxul su uqun ?

Idaw ka kuxul mu uqun, isu wa ?

Smkuxul ku mkan hlama tnkanan, ini ku skuxul mkan idaw .

Mkla su snalu manu ka hlama tnkanan ?

Ini ku kla .

Rngaway misu, snalu payay dhquy ka hlama tnkanan .

1. kuxul

2. idaw

3. hlama tnkanan

4. mkla

5. snalu

6. rngaway

7. payay dhquy



1. Mkla su qmburung payay ?

2. Mkla ku.

3. Mkan su ka hlama tnkanan ?

4. kuxul mu uqan .



3

Mniq ruma sapah uqan



Tluung, mkan su manu ?

Niqan idaw haw ?

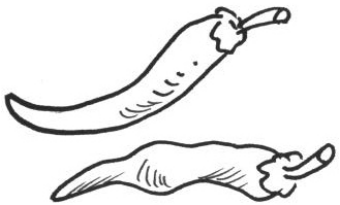
Aw ! uka ka idaw, wana nanak waray ka niqan .

Iyaq ! piyani ku kingal pngerah waray .

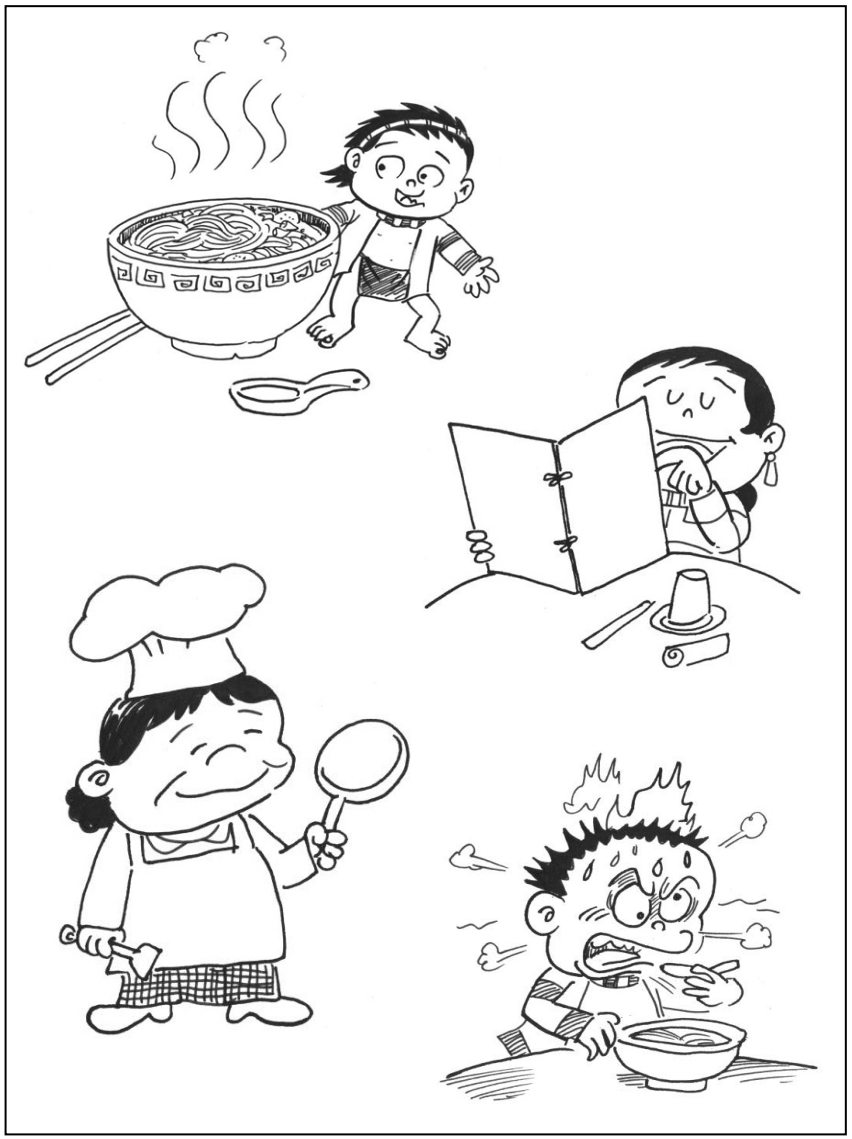
Hmuya, mkan su mnihur ?

Uxay, micu ku mkan mnihur .

1. tluung
2. mkan
3. niqan
4. aw
5. piyani
6. pngerah
7. waray
8. hmuya
9. mnihur
10. micu



1. Qawil, piya pngerah uqun su waray ?
2. Tru balay pngerah .
3. Ibah balay, turu pngerah ?
4. Ini kntuku na !
5. Asi ka piya pngerah pa ?
6. Rima pngerah ka tuku .



4

Heyi pnwalang

Rngaw kini, niqan mnmanu heyi pnwalang ka Taywan .

Niqan labas, muka mi blbul, niqan ou balay dungal .

Mkan su heyi pnwalang kddiyax ?

Ini ku hari ekan heyi pnwalang .

Mkan ou heyi pnwalang, kiya ka malu heyi .

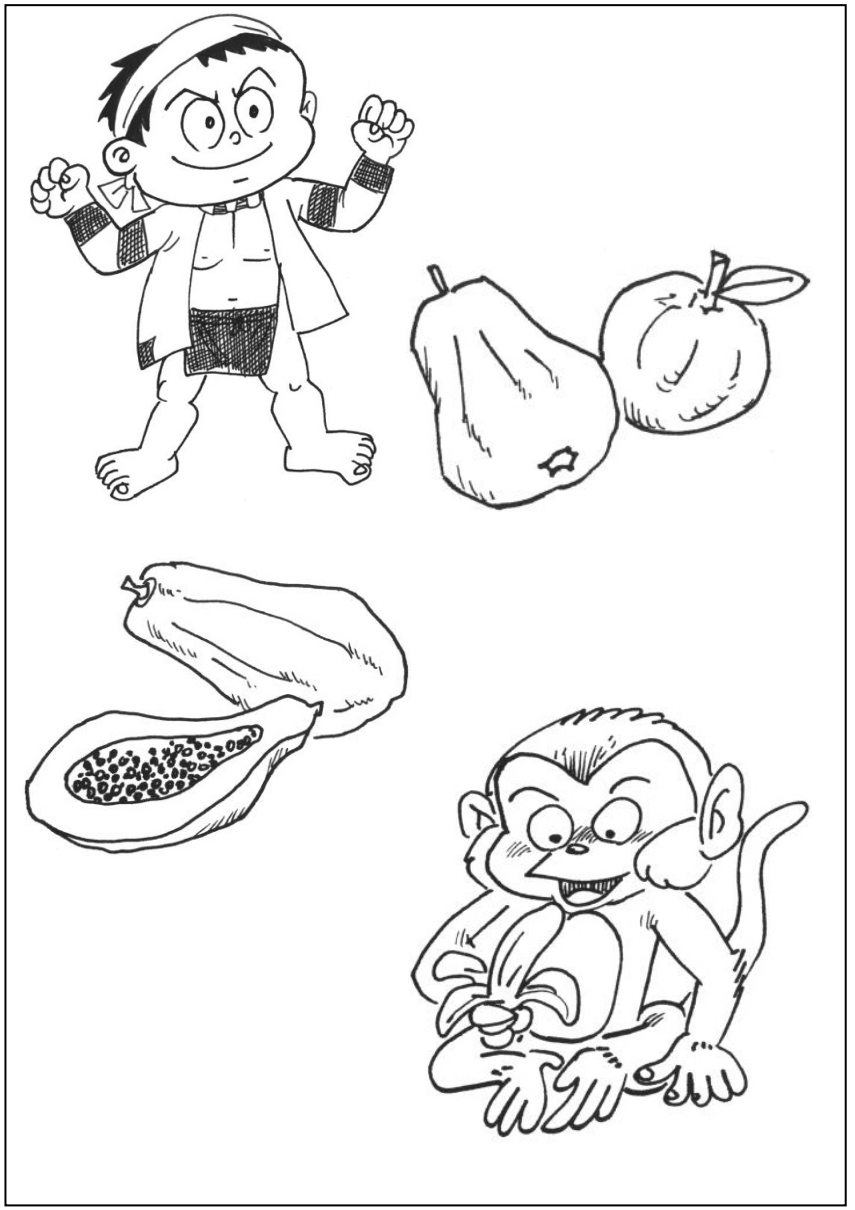




1. rngaw kini
2. mnmanu
3. heyi pnwalang
4. Taywan
5. labas
6. muka
7. blbul
8. dungal
9. kddiyax
10. ini ….. hari



1. malu uqan ka blbul ni ?
2. Ini na, meyloq na .
3. asi ka mhada daw tmalu uqan da .
4. Mubalung ka blbul daw kiya ka mhada da .
5. Musama ka blbul o meyluq na .



5

Heyi qhawni



Niqan heyi qhawni sapah namu ?

Niqan, niqan labas ka brah sapah nami, niqan qhuni dawriq ka bukuy .

Muheyi knkawas kddiyax ka heyi qhawni way ?

Iyaq, alo tuku ldax heydaw, kiya ka ou bay heyi .

1. heyi qhawni

2. sapah

3. qhuni dawriq

4. bukuy

5. knkawas

6. alo

7. tuku

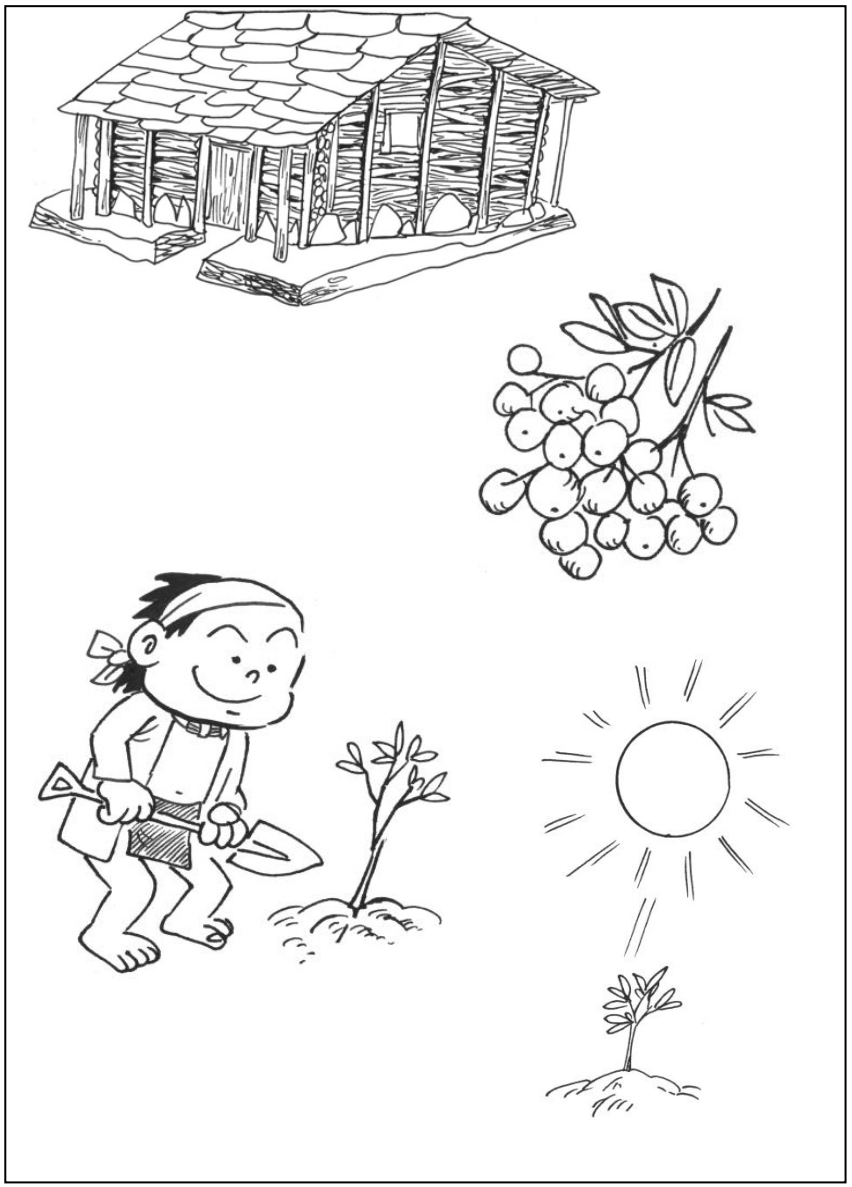
8. ldax heydaw



1. Piya pusu labas ka hnmaan su ?

2. Dha balay pusu .

3. Uka hari heyi.alaw saw mniq rsbun .



6

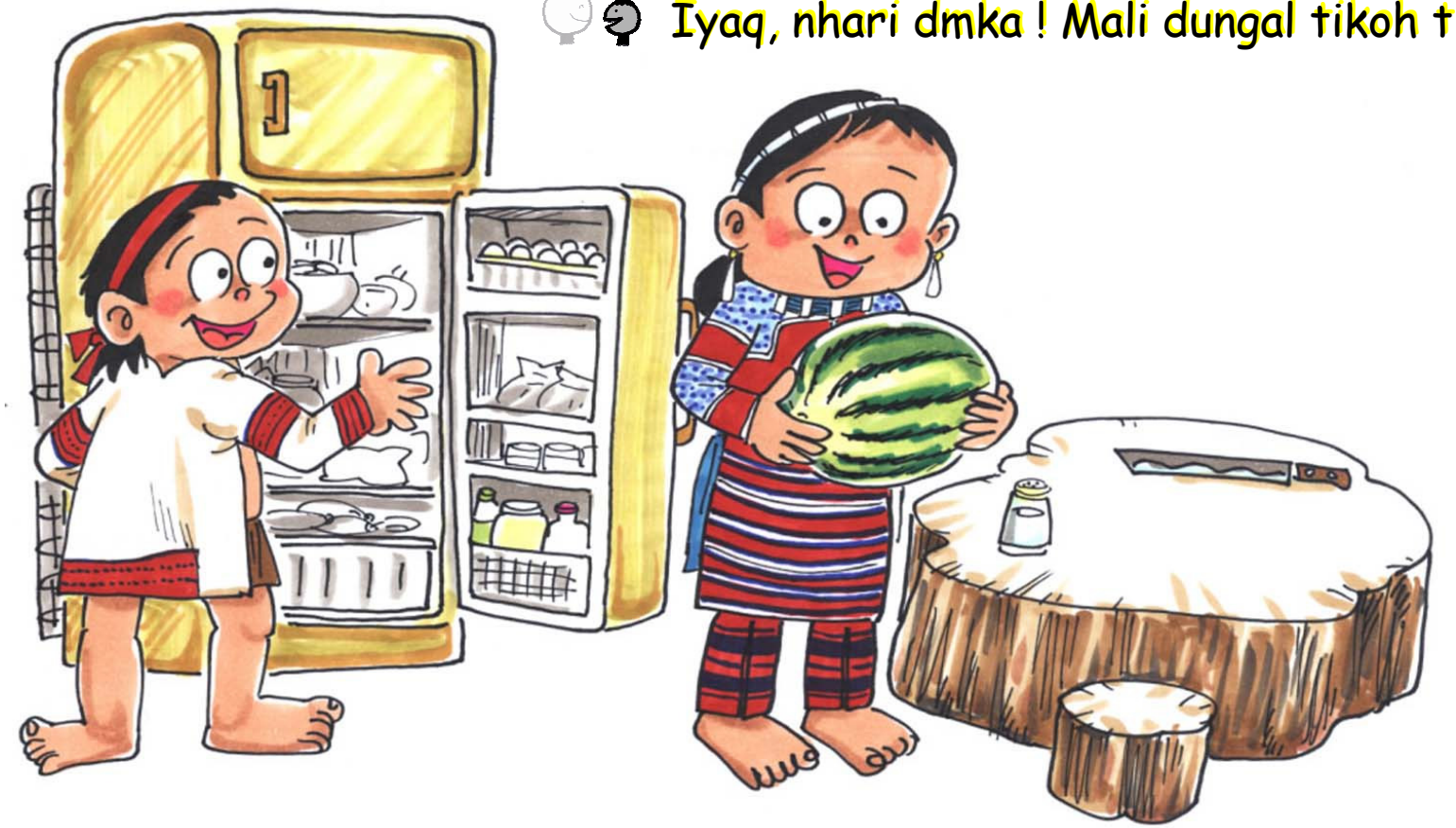
Kulu huda

Niqan sika ka ruma kulu huda ?

Niqan, bnari ciwa da Tama .

Mtilux bay karac, knllu ta dmka uqay ta .

Iyaq, nhari dmka ! Mali dungal tikoh timu, malu bay uqun .



1. sika

2. bnari

3. knllu

4. dmka

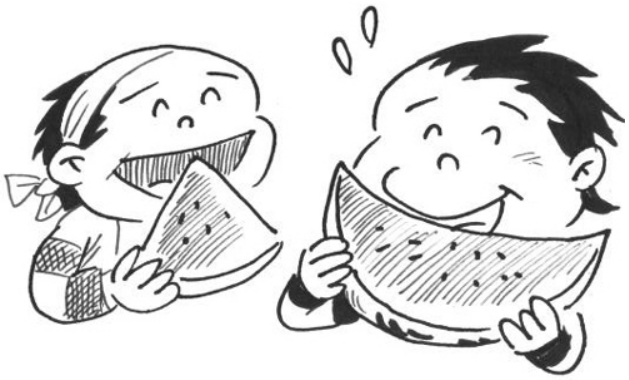
5. nhari

6. mali

7. tikoh

8. timu

9. malu bay uqun

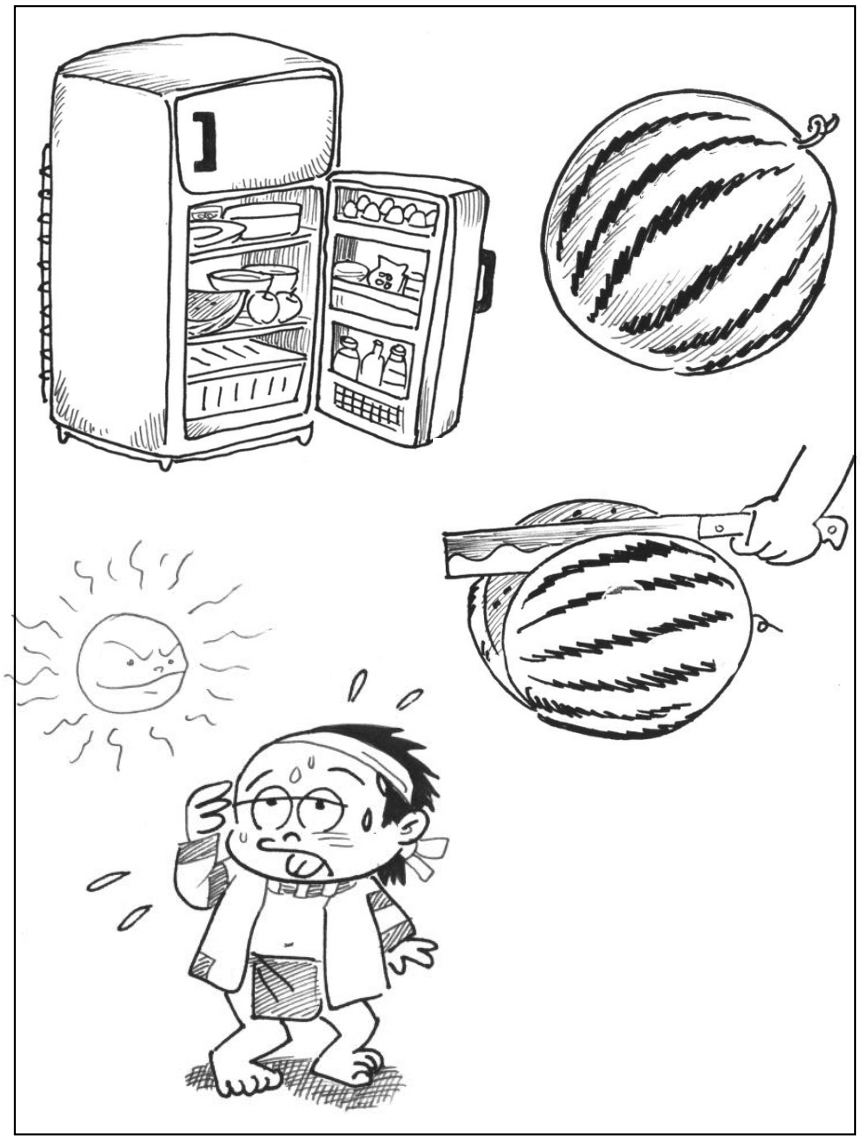


1. Malun timu malu uqun ?

2. Malun timu malu bay uqun .

3. Sow humuya ka chiya uqun ?

4. Mali knciya ka uqun .



7

Uqan rupun



Emptsa, ni ku mnarux rupun .

Uxay ou bay hlama wada su uqun da ?

Nasi ou bay qnqan daw kiya uqan rupun .

Emphuya ku da ?

Usa nhari pqeyta ising .

Babaw niya ktikoh hari mkan hlama, knttu msuus rupun .

1. mnarux

2. rupun

3. ou bay

4. hlama

5. ising

6. tikoh

7. knttu

8. msuus

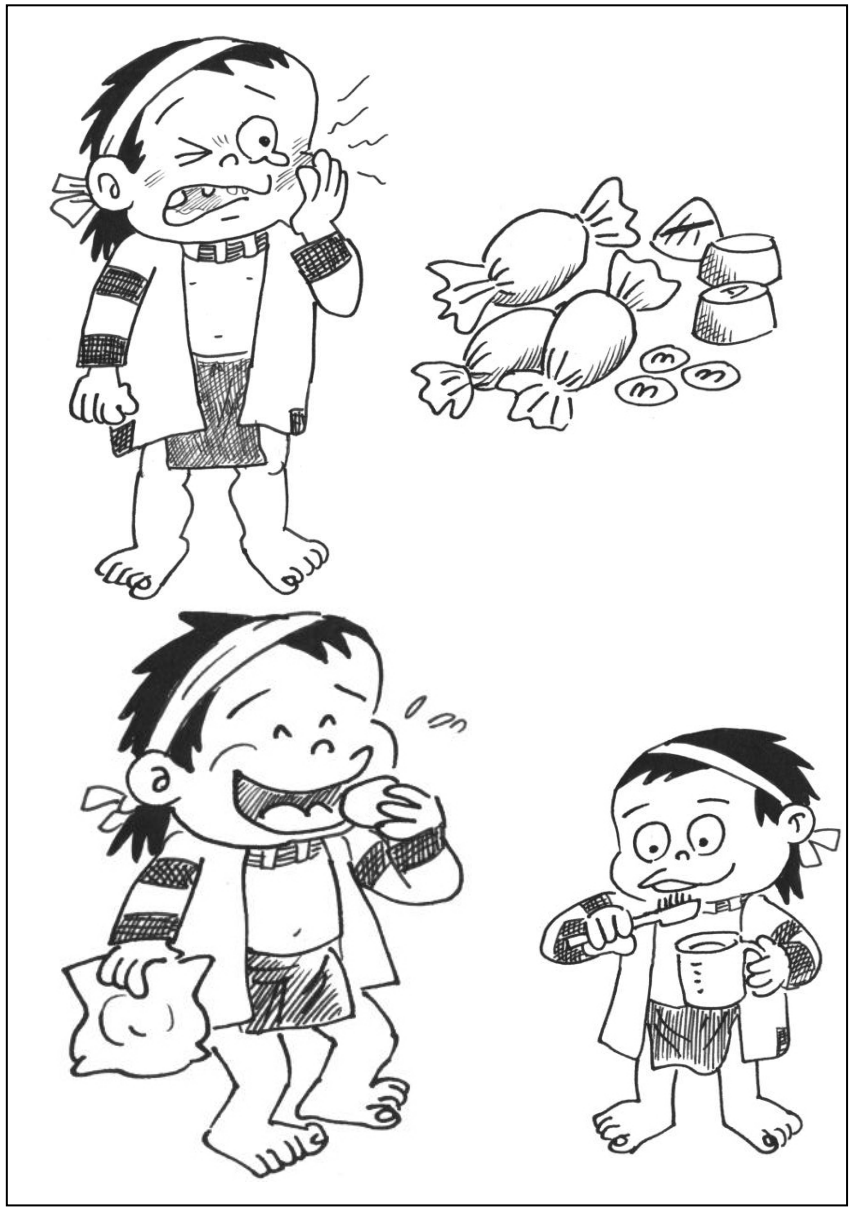


1. ya mnarux ka rupun su ?

2. iyaq, mnarux balay ka rupun mu .

3. ya wada ou balay hlama qnqan su ?

4. iyaq, smkuxul ku balay mkan hlama ka yaku .



8

Tndahu





Tndahu ka emptsa, kingal ku mtduwa bey laqi .

Brah mmkan idaw u mkla trima bawa,

Qduwy mkan ka idaw mi damac ruma pngerah,

Babaw mnkan idaw daw mkla msuus rupun,

Dmayaw ku sminaw pngerah mi daquc .

1. tndahu

2. mtduwa

3. brah

4. babaw

5. msuus rupun

6. dmayaw

7. daquc



1. mmkan su brah cida u trima su bawa hu ?

2. trima ku bawa hang .

3. mmkan uqun ka dhiya u trima bawa hu ?

4. trima bawa uri dhiya .

5. trima bawa dhiya .





9

Uqun cka heydaw

Uqun cka heydaw saya u niqan heyi rawdux, balung, sukay beyluh niqan dungal crihung .

Kiya uqun cka heydaw sapah ptasan ?

Iyaq, ni kana ka pnsramal sapah ptasan .

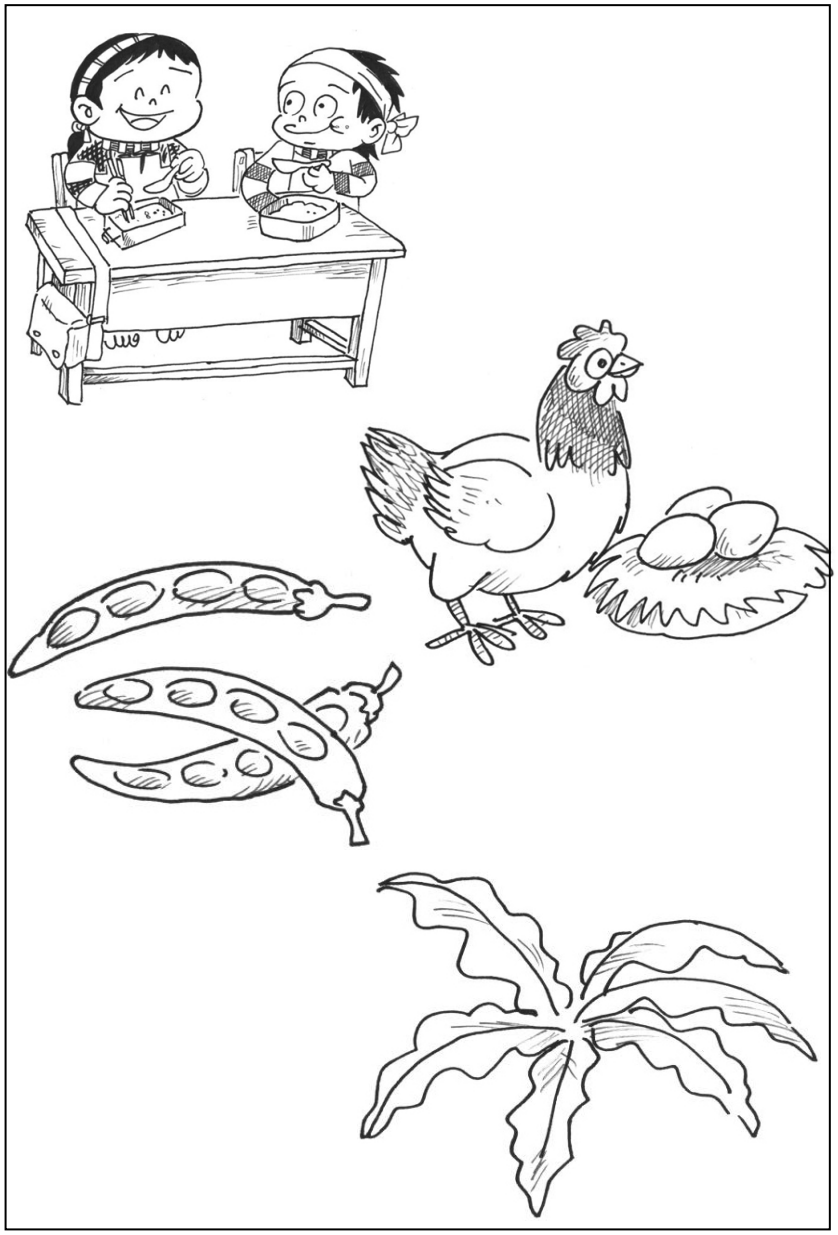
Mtngi kana ?

Uxay wana ptngi, pkmalu balay heyi uri .

1. uqun cka heydaw
2. balung
3. sukay beyluh
4. crihung
5. pnsramal
6. sapah ptasan
7. uxay wana
8. ptngi



1. mkan su manu ka cka heydaw saya ?
2. mkan ku idaw mi sama sediq .
3. mkan su idaw mi sama sediq kdiyax ?
4. uxay kdiyax .
5. wana saya nanak . sinater .



10

Mtakur



Mrbu sowni, emppulah cida mtakur ku da .

Pnngalan luqah ka pungu bqlic mu mi msdara .

Rcuhun iyu mi lbuwan kuna waliq ka emptsa .

Saya, ana ku mspika mksa ,

Ini kpiya diyax daw empkmalu da .

1. mtakur
2. luqah
3. pungu bqlic
4. msdara
5. rcuhun
6. iyu
7. lbuwan
8. mspika
9. ini kpiya diyax
10. empkmalu



1. masu lmingis hu ?
2. mntakur ku .
3. mntakur su inu ?
4. mntakur ku elu uusa sapah .
5. mntakur ku elu .



道澤語 學習手冊 第六階

附錄

一、各課課文翻譯

第 1 課　Ni ku dhuq da　我回來了

Pai, ni ku miyah da .

阿嬤　我　回來　了

阿嬤，我回來了。

Ow, malax su matas da .

喔　放　你　學　了

喔，你放學了。

Mawray balay nbuyas mu da .

餓　很　肚子　我　了

我肚子餓了。

Kmkan su manu ?

想吃　你　什麼

你想要吃什麼？

Kmkan ku sari .

想要吃　我　芋頭

我想要吃芋頭。

Pklu balay niqan sari ka babaw wakac uqan, angal mi uqey .

剛　好　有　芋頭　上　桌　餐　拿　吃

剛好現在餐桌上有芋頭，你拿去吃吧。

第 2 課　Manu ka kuxul su uqun？　你喜歡吃什麼？

Manu ka kuxul su uqun ?

什麼　喜歡　你　吃

你喜歡吃什麼？

Idaw ka kuxul mu uqun, isu wa ?

米飯　喜歡　我　吃　你　呢

我喜歡吃米飯，你呢？

Smkuxul ku mkan hlama tnkanan, ini ku skuxul mkan idaw .

喜歡 我 吃 麻糬 不 我 喜歡 吃 飯

我喜歡吃麻糬，不喜歡吃飯。

Mkla su snalu manu ka hlama tnkanan ?

知道 你 做 什麼 是 麻糬

你知道麻糬是用什麼做的嗎？

Ini ku kla .

不 我 知道

我不知道。

Rngaway misu, snalu payay dhquy ka hlama tnkanan .

告訴 你 用 糯米 是 麻糬

我告訴你，麻糬是用糯米做的。

第 3 課　Mniq ruma sapah uqan　在餐廳裡

Tluung, mkan su manu ?

請坐 要吃 你 什麼

請坐，請問你要吃什麼？

Niqan idaw haw ?

有 飯 嗎

有飯嗎？

Aw ! uka ka idaw, wana nanak waray ka niqan .

抱歉 沒有 飯 只 麵 有

抱歉！這裡沒有飯，只有麵。

Iyaq ! piyani ku kingal pngerah waray .

好吧 煮 我 一 碗 麵

好吧！給我煮一碗麵。

Hmuya, mkan su mnihur ?

請問 吃 你 辣

請問，你要吃辣的嗎？

Uxay, micu ku mkan mnihur .

不要 不敢 我 吃 辣的

不要，我不敢吃辣的。

第 4 課　Heyi pnwalang　水果

Rngaw kini, niqan mnmanu heyi pnwalang ka Taywan .
說說看 有 那些 水果 台灣

說說看，台灣有哪些水果。

Niqan labas, muka mi blbul, niqan ou balay dungal .
有 芭樂 木瓜 和 香蕉 有 多很 還

有芭樂、木瓜和香蕉，還有很多很多。

Mkan su heyi pnwalang kddiyax ?
吃 你 水果 每天

你每天吃水果嗎？

Ini ku hari ekan heyi pnwalang .
我很少 吃 水果

我很少吃水果。

Mkan ou heyi pnwalang, kiya ka malu heyi .
吃 多 水果 才 好 身體

多吃水果，身體才會好。

第 5 課　Heyi qhawni　果樹

Niqan heyi qhawni sapah namu ?
有 果 樹 家 你們

你們家有果樹嗎？

Niqan, niqan labas ka brah sapah nami, niqan qhuni dawriq
有 有 芭樂 前面 家 我們 有 龍眼

ka bukuy .
後面

有，我們家前面有芭樂，後面有龍眼。

Muheyi knkawas kddiyax ka heyi qhawni way ?
結果實 年 每 果 樹 那些

那些果樹每年結果實嗎？

Iyaq, alo tuku ldax heydaw, kiya ka ou bay heyi .
是的 因爲 充足 陽光 所以 多 很 果實

是的，因為陽光充足，所以結很多果實。

第 6 課　Kulu huda　冰箱

Niqan sika ka ruma kulu huda ?

有 西瓜 裡 冰箱

冰箱裡有西瓜嗎？

Niqan, bnari ciwa da Tama .

有 買 昨天 了 爸爸

有，爸爸昨天買了。

Mtilux bay karac, knllu ta dmka uqay ta .

熱 很 天氣 趕快 我們 切 吃

天氣很熱，我們趕快切來吃。

Iyaq, nhari dmka ! Mali dungal tikoh timu, malu bay uqun .

好 馬上 切 加 再 一點 鹽 好 更 吃

好，馬上切！再加一點鹽，更好吃。

第 7 課　Uqan rupun　蛀牙

Emptsa, ni ku mnarux rupun .

老師 我 痛 牙

老師，我牙痛。

Uxay ou bay hlama wada su uqun da ?

不是 多 太 糖果 你 吃 了

你是不是吃太多糖果了？

Nasi ou bay qnqan daw kiya uqan rupun .

如果 多 太 吃 就會 蛀 牙

如果吃太多就會蛀牙。

Emphuya ku da ?

該怎麼辦 我

我該怎麼辦？

Usa nhari pqeyta ising .

去 趕快 看 醫生

你趕快去看醫生。

Babaw niya ktikoh hari mkan hlama, knttu msuus rupun .

以後 要少 吃 糖果 經常 刷 牙

以後要少吃糖果，經常刷牙。

第 8 課　Tndahu　稱讚

Tndahu ka emptsa, kingal ku mtduwa bey laqi .
稱讚　老師　一個　我　乖　很　小孩

老師稱讚我是一個很乖的小孩。

Brah mmkan idaw u mkla trima bawa,
之前　吃　飯　會　洗　手

吃飯之前會洗手，

Qduwy mkan ka idaw mi damac ruma pngerah,
完　吃　的　飯　菜　裡　碗

碗裡的飯菜吃完，

Babaw mnkan idaw daw mkla msuus rupun,
之後　吃　飯　會　刷　牙

吃飯之後會刷牙，

Dmayaw ku sminaw pngerah mi daquc .
幫忙　我　洗　碗　筷

還會幫忙洗碗盤和筷子。

第 9 課　Uqun cka heydaw　午餐

Uqun cka heydaw saya u niqan heyi rawdux, balung,
午餐　今天　有　肉　雞　蛋

sukay beyluh niqan dungal crihung .
四季豆　有　還　山蘇

今天的午餐有雞肉、蛋、四季豆，還有山蘇。

Kiya uqun cka heydaw sapah ptasan ?
是　午餐　學校

這些是學校的營養午餐嗎？

Iyaq, ni kana ka pnsramal sapah ptasan .
是的　這些　準備　學校

是的，這些是學校為我們準備的。

Mtngi kana ?
吃得飽　都

都吃得飽嗎？

Uxay wana ptngi, pkmalu balay heyi uri .

不但 吃的飽 很營養 並且

不但吃的飽，並且都很營養。

第 10 課 Mtakur 跌倒

Mrbu sawni, emppulah cida mtakur ku da .

今天早上 玩耍 時候 跌倒 我 了

今天早上，我在玩耍的時候跌倒了。

Pnngalan luqah ka pungu bqlic mu mi msdara .

受 傷 膝蓋 我 流血

我的膝蓋受傷、流血。

Rcuhun iyu mi lbuwan kuna waliq ka emptsa .

擦 藥 包紮 我 布 老師

老師為我擦藥、包紮。

Saya, ana ku mspika mksa ,

現在 雖然 我 一跛一跛 走

我雖然現在走路一跛一跛地，

Ini kpiya diyax daw empkmalu da .

不過 幾 天 會 康復

不過幾天後就會康復。

二、生詞索引（依課別排序）

第 1 課　Ni ku dhuq da　我回來了

課文詞彙

pai　阿嬤
miyah　回來
malax　放
mawray　餓；饑餓
nbuyas　肚子
kmkan　想吃
sari　芋頭
pklu　剛好
niqan　有
wakac uqan　餐桌
angal　拿
uqey　吃

第 2 課　Manu ka kuxul su uqun？　你喜歡吃什麼？

課文詞彙

kuxul　喜歡
idaw　飯
hlama tnkanan　麻糬
mkla　知道
snalu　做；用
rngaway　告訴
payay dhquy　糯米

第 3 課　Mniq ruma sapah uqan　在餐廳裡

課文詞彙

tluung　坐
mkan　吃
niqan　有
aw　抱歉
piyani　煮
pngerah(pratu)　碗

waray　麵；線
hmuya　請問
mnihur　辣
micu　不敢；怕

第 4 課　Heyi pnwalang　水果

課文詞彙

rngaw kini　說說看
mnmanu　哪些
heyi pnwalang　水果
Taywan　台灣
labas　芭樂
muka　木瓜
blbul　香蕉
dungal　還
kddiyax　每天
ini…hari　很少

第 5 課　Heyi qhawni　果樹

課文詞彙

heyi qhawni　果樹
sapah　家
qhuni dawriq　龍眼
bukuy　後面
knkawas　年
alo(alaw)　因為
tuku(baka)　充足
ldax heydaw　陽光

第 6 課　Kulu huda　冰箱

課文詞彙

sika　西瓜
bnari　買了
knllu　趕快
dmka　切

nhari　馬上
mali　加
tikoh(cikuh)　一點
timu(cimu)　鹽
malu bay uqun　更好吃

第 7 課　Uqan rupun　蛀牙

課文詞彙

mnarux　痛
rupun　牙
ou bay　太多
hlama　糖果
ising　醫生
tikoh　少
knttu　經常
msuus　刷

第 8 課　Tndahu　稱讚

課文詞彙

tndahu　稱讚
mtduwa　乖
brah　之前
babaw　之後
msuus rupun　刷牙
dmayaw　幫忙
daquc　筷子

第 9 課　Uqun cka heydaw　午餐

課文詞彙

uqun cka heydaw　午餐
balung　蛋
sukay beyluh　四季豆
crihung(sruhing)　山蘇
pnsramal　準備
sapah ptasan　學校

uxay wana　不但
ptngi　吃得飽

第 10 課　Mtakur　跌倒

課文詞彙

mtakur　跌倒
luqah　受傷
pungu bqlic　膝蓋
msdara　流血
rcuhun　擦
iyu(sapuh)　藥
lbuwan　包紮
mspika　一跛一跛地
ini kpiya diyax　不過幾天
empkmalu　康復

三、生詞索引（依字母排序）

a

alo(alaw)　因為　5
angal　拿　1
aw　抱歉　3

b

babaw　之後　8
balung　蛋　9
blbul　香蕉　4
bnari　買了　6
brah　之前　8
bukuy　後面　5

c

crihung(sruhing)　山蘇　9

d

daquc　筷子　8
dmayaw　幫忙　8
dmka　切　6
dungal　還　4

e

empkmalu　康復　10

h

heyi pnwalang　水果　4
heyi qhawni　果樹　5
hlama tnkanan　麻糬　2
hlama　糖果　7
hmuya　請問　3

i

idaw　飯　2
ini kpiya diyax　不過幾天　10
ini…hari　很少　4
ising　醫生　7
iyu(sapuh)　藥　10

k

kddiyax　每天　4
kmkan　想吃　1
knkawas　年　5
knllu　趕快　6
knttu　經常　7
kuxul　喜歡　2

l

labas　芭樂　4
lbuwan　包紮　10
ldax heydaw　陽光　5
luqah　受傷　10

m

malax 放 1
mali 加 6
malu bay uqun 更好吃 6
mawray 餓；饑餓 1
micu 不敢；怕 3
miyah 回來 1
mkan 吃 3
mkla 知道 2
mnarux 痛 7
mnihur 辣 3
mnmanu 哪些 4
msdara 流血 10
mspika 一跛一跛地 10
msuus rupun 刷牙 8
msuus 刷 7
mtakur 跌倒 10
mtduwa 乖 8
muka 木瓜 4

n

nbuyas 肚子 1
nhari 馬上 6
niqan 有 1
niqan 有 3

o

ou bay 太多 7

p

pai 阿嬤 1
payay dhquy 糯米 2
piyani 煮 3
pklu 剛好 1
pngerah(pratu) 碗 3
pnsramal 準備 9
ptngi 吃得飽 9
pungu bqlic 膝蓋 10

q

qhuni dawriq 龍眼 5

r

rcuhun 擦 10
rngaw kini 說說看 4
rngaway 告訴 2
rupun 牙 7

s

sapah ptasan 學校 9
sapah 家 5
sari 芋頭 1
sika 西瓜 6
snalu 做；用 2
sukay beyluh 四季豆 9



Taywan　台灣　4
tikoh　少　7
tikoh(cikuh)　一點　6
timu(cimu)　鹽　6
tluung　坐　3
tndahu　稱讚　8
tuku(baka)　充足　5



uqey　吃　1
uqun cka heydaw　午餐　9
uxay wana　不但　9



wakac uqan　餐桌　1
waray　麵；線　3

國民中小學九年一貫課程　語文學習領域

原住民族語

道澤語　學習手冊　第6階

發行單位　教育部　行政院原住民族委員會

發行人　杜正勝　瓦歷斯・貝林

指導委員　呂木琳　夷將・拔路兒　范巽綠　吳財順　陳明印
潘文忠　汪秋一　王叔銘　台邦・撒沙勒　沈明仁
林志興　林修澈　林碧霞　林賢豐　拉黑子・達立夫
浦忠成　高淑芳　高理忠　孫大川　童春發
華阿財　曾焜宗　張長義　張建成　劉炯錫
劉寶銀　鄭漢文　譚光鼎

編輯單位　政治大學原住民族語言教育文化研究中心

總編輯　林修澈

綱目小組　朱清義　汪幸時　星・歐拉姆　林修澈　范文芳
浦忠成　張中復　張駿逸　趙順文　蔡宗陽

編審委員　伍約翰　汪秋一　孫大川　童春發　趙順文
伊萬・納威　江文瑜

編輯行政　吳林輝　彭富源　鍾紋琪　陳金春　林育如
黃季平　王雅萍　李台元　陳誼誠　李思霈
周金德　侯宜廷　蔡佩芸　王進治　黃嬿蓉
高嘉玲　張二雲　湯雅怡　高淑玲

道澤語編寫組

主　　編　柯真光

編輯委員　巴萬・哇利斯　王耀國　瓦旦・吉洛　田西和　林光榮
徐月風

插圖繪製　邱若龍

道澤語　學習手冊　第6階